

L'industrie, *la industria*.
 L'économie, *la economía*.
 L'épargne, *el ahorro*.
 La patience, *la paciencia*.
 La constance, *la constancia*.
 La clémence, *la clemencia*.
 La reconnaissance, *el reconocimien-
 to*.
 L'honnêteté, *la honestidad*.
 La docilité, *la docilidad*.
 L'amitié, *la amistad*.
 La sagacité, *la sagacidad*.
 La fidélité, *la fidelidad*.
 La politesse, *la cortesía*.
 La hardiesse, *el atrevimiento*.
 L'horreur, *el aborrecimiento*.
 La malice, *la malicia*.
 La folie, *la locura*.
 La ruse, *la astucia*.
 L'envie, *la envidia*.
 La friponnerie, *la briboneria*.
 La fraude, *el fraude*.
 La lascivité, *la lascivia*.
 La convoitise, *la codicia*.
 L'adultère, *el adulterio*.
 Une intrigue, *una intriga*.
 Un mensonge, *una mentira*.
 La prodigalité, *la prodigalidad*.
 L'avarice, *la avaricia*.
 La témérité, *la temeridad*.
 L'oisiveté, *la ociosidad*.
 La fainéantise, *la holgazaneria*.
 Le plaisir, *el placer*.
 L'inconstance, *la inconstancia*.
 La négligence, *el descuido*.
 La paresse, *la pereza*.
 L'opiniâtreté, *la porfia*.
 L'ingratitude, *la ingratitude*.
 La méchanceté, *la maldad*.
 L'infamie, *la infamia*.
 L'orgueil, *la soberbia*.
 L'imprudence, *la imprudencia*.
 La lâcheté, *la cobardía*.
 L'incrédulité, *la incredulidad*.
 Le désespoir, *la desesperacion*.
 La glotonnerie, *la glotoneria*.
 L'ivrognerie, *la borrachera*.

Le luxe, *el lujo*.
 La luxure, *la lujuria*.
 L'ambition, *la ambicion*.
 L'impiété, *la impiedad*.
 L'homicide, *el homicidio*.
 Le vol, *el robo*.
 Une révolte, *un motin*.
 Une émeute, *una asonada*.
 Une trahison, *una alerosia*.
 La dissimulation, *la disimulacion*.
 La mesquinerie, *la cicatería*.
 La médisance, *la murmuracion*.
 La perfidie, *la perfidia*.
 Le caprice, *el capricho*.

Personnes vicieuses, *personas
 viciosas*.

Un vaurien, *un bribon*.
 Un coquin, *un pícaro*.
 Un méchant homme, *un mal hom-
 bre*.
 Un libertin, *un libertino*.
 Un trompeur, *un tramposo*.
 Un imposteur, *un embustero*.
 Un filou, *un ratero*.
 Un querelleur, *un pendenciero*.
 Un voleur, *un ladrón*.
 Un escroc, *un estafador*.
 Une femme du monde, une fille de
 joie, *una mujer mundana*.
 Un sorcier, *un brujo*.
 Une sorcière, *una bruja*.
 Un fainéant, *un holgazan*.
 Un vagabond, *un vagamundo*.
 Un gueux, *un tunante*.
 Un gourmand, *un goloso*.
 Un joueur, *un jugador*.
 Un joueur de profession, un escroc,
un tahur.
 Un hypocrite, *un hipócrita*.
 Un usurier, *un usurero*.
 Un avare, *un avaro*.
 Un vilain, un mesquin, *un mezqui-
 no, un cicatero, un miserable*.
 Un présomptueux, un fat, *un presu-
 mido*.

CONCORDANCE

DES MOTS FRANÇAIS ET ESPAGNOLS

DÉRIVÉS DU LATIN.

Les mots français qui découlent du latin et dont l'origine n'a pas été corrompue, ont une connexion si intime avec les mots espagnols qui viennent de la même source, qu'à peine y a-t-il une différence autre que celle de la terminaison propre à chaque idiome. Aussi est-il facile au Français qui connaît tant soit peu le latin, et même à celui qui ne le connaît pas du tout, d'espagnoliser par voie d'analogie les mots français qui en tirent leur origine.

1° Presque tous les adjectifs en *able, ible, oble, uble*, sont les mêmes dans les deux langues. Ex. :

Misérable (1), <i>miserable</i> .	Horrible, <i>horrible</i> .
Inimitable, <i>inimitable</i> .	Possible, <i>posible</i> .
Inexorable, <i>inexorable</i> .	Dissoluble, <i>disoluble</i> .
Insensible, <i>insensible</i> .	

2° La plus grande partie des substantifs en *at* deviennent espagnols en changeant cette terminaison en *ado* et quelquefois en *ato*; cette dernière terminaison a lieu dans les adjectifs. Ex. :

Attentat, <i>atentado</i> .	Etat, <i>estado</i> .
Sénat, <i>senado</i> .	Ingrat, <i>ingrato</i> .
Soldat, <i>soldado</i> .	

3° Un grand nombre des mots en *al* ne subissent aucun changement. Ex. :

Animal, <i>animal</i> .	Fiscal, <i>fiscal</i> .
Arsenal, <i>arsenal</i> .	Général, <i>general</i> .
Canal, <i>canal</i> .	Total, <i>total</i> .

4° Les mots terminés en *anc* reçoivent un *o*.

Banc, <i>banco</i> .	Flanc, <i>flanco</i> .
Blanc, <i>blanco</i> .	Franc, <i>franco</i> .

5° Les mots en *ain* ou *an* font *ano*.

Main, <i>mano</i> .	Grain, <i>grano</i> .
Romain, <i>Romano</i> .	Sain, <i>sano</i> .

(1) On doit suivre dans chaque idiome les règles de sa prononciation respective.

Ceux qui changent *an* en *ano* sont :

Océan, <i>Oceano</i> .	Castillan, <i>Castellano</i> .
Paysan, <i>paisano</i> .	Toscan, <i>Toscano</i> .
Plan, <i>plano</i> .	Mahométan, <i>mahometano</i> .

6° Les mots en *ance* et *ence* font *ancia* et *encia*.

Constance, <i>constancia</i> .	Prudence, <i>prudencia</i> .
Vigilance, <i>vigilancia</i> .	Patience, <i>paciencia</i> .

7° Les mots en *ant*, *ent*, *ient*, reçoivent un *e*.

Constant, <i>constante</i> .	Patient, <i>paciente</i> .
Amant, <i>amante</i> .	Résident, <i>residente</i> .

8° Des mots en *aire* viennent les mots en *ario*.

Salaire, <i>salario</i> .	Précaire, <i>precario</i> .
Téméraire, <i>temerario</i> .	

9° Presque tous ceux qui se terminent en *té* finissent en *dad*.

Facilité, <i>facilidad</i> .	Bonté, <i>bondad</i> .
Docilité, <i>docilidad</i> .	Faculté, <i>facultad</i> .

10° *Ie* en *ia*.

Analogie, <i>analogia</i> .	Poésie, <i>poesia</i> .
Comédie, <i>comedia</i> .	Modestie, <i>modestia</i> .

11° *Ice* en *icio* ou *icia*, suivant le genre, m. en *o*, f. en *a*.

Sacrifice, <i>sacrificio</i> .	Justice, <i>justicia</i> .
Office, <i>oficio</i> .	Avarice, <i>avaricia</i> .
Exercice, <i>ejercicio</i> .	Police, <i>policia</i> .

12° Les adjectifs en *ide*, en *ido*.

Aride, <i>arido</i> .	Perfide, <i>perfidio</i> .
Liquide, <i>liquido</i> .	Solide, <i>solido</i> .

13° *In* en *ino*, et rarement en *in* seul.

Fin, <i>fin</i> .	Lin, <i>lino</i> .
Jardin, <i>jardin</i> .	Masculin, <i>masculino</i> .
Destin, <i>destino</i> .	Féminin, <i>femenino</i> .

14° *Isme* change *e* en *o*.

Athéisme, <i>ateismo</i> .	Gallicisme, <i>galicismo</i> .
Christianisme, <i>cristianismo</i> .	

15° *Iste* en *ista*.

Liste, <i>lista</i> .	Dentiste, <i>dentista</i> .
Calviniste, <i>calvinista</i> .	Modiste, <i>modista</i> .

16° *If* en *ivo*.

Actif, <i>activo</i> .	Diminutif, <i>diminutivo</i> .
Vif, <i>vivo</i> .	Passif, <i>pasivo</i> .

17° En *eur*, pour la plupart en *or*.

Pudeur, <i>pudor</i> .	Honneur, <i>honor</i> .
Douleur, <i>dolor</i> .	Vigueur, <i>vigor</i> .
Erreur, <i>error</i> .	

18° *Oire*, m. *orio*, f. *oria*.

Exécutoire, <i>ejecutorio</i> .	Histoire, <i>historia</i> .
Purgatoire, <i>purgatorio</i> .	Gloire, <i>gloria</i> .
Oratoire, <i>oratorio</i> .	Mémoire, <i>memoria</i> .

19° *Eux* en *oso*. }

Généreux, <i>generoso</i> .	Furieux, <i>furioso</i> .
Vicieux, <i>vicioso</i> .	Glorieux, <i>glorioso</i> .
Fameux, <i>famoso</i> .	Courageux, <i>valeroso</i> .
Ambitieux, <i>ambicioso</i> .	

20° *Ule* en *ulo*, *ula*, suivant le genre.

Crédule, <i>credulo</i> .	Cédule, <i>cedula</i> .
Ridicule, <i>ridiculo</i> .	Bulle, <i>bula</i> .
Crépuscule, <i>crepusculo</i> .	Particule, <i>particula</i> .

21° *Ulier* en *ular*.

Régulier, <i>regular</i> .	Singulier, <i>singular</i> .
Particulier, <i>particular</i> .	Consulaire, <i>consular</i> .

22° *Ure* en *ura*.

Figure, <i>figura</i> .	Future, <i>futura</i> .
Censure, <i>censura</i> .	Peinture, <i>pintura</i> .
Usure, <i>usura</i> .	Littérature, <i>literatura</i> .

Nota. S'il y a quelque mot de ces terminaisons qui s'écarte de l'analogie, c'est sans doute qu'il a tiré son origine d'une autre langue que du latin.